

# Le sommeil de l'Enfant Jésus

## Der Schlaf des Jesuskindes / The Sleep of the Child Jesus

French lyrics: 18<sup>th</sup> century

German lyrics: Thorsten Weber, © Helbling

English lyrics: Maria Luise Baum (1867–1941)

Music: 18<sup>th</sup> century

Arrangement: François-Alexandre Faubert (1828–1908)

**Andantino**  
*pp*

S  
(A, T, B  
tacet)

1. En - tre le bœuf et l'â  
2. En - tre les ro - ses et  
3. En - tre les pas - toureaux jo - lis,

1. Zwi - schen dem Ochs und  
2. Zwi - schen den Ro - sen,  
3. Zwi - schen den hüb - schen

1. 'Twixt ox and ass, Thy  
2. 'Twixt rose and lil - de - fil  
3. 'Twixt shep - hard youths un - be -

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

S

1.-3. dors,\*) dors, dors, le petit fils: Mille an - ges di - vins,  
1.-3. schlaf, schlaf, schlaf, du kleine - lein: En - gel, groß und rein,  
1.-3. sleep, sleep, sleep, little Child: An - gels tall and white,

*pp*

A

1.-3. Dors,\*) dors, dors, dors, en -  
1.-3. Schlaf, schlaf, schlaf, du  
1.-3. Sleep, sleep, sleep, sleep, oh

T

*pp*

B

1.-3. Dors,\*) dors, dors, en -  
1.-3. Schlaf, schlaf, schlaf, du  
1.-3. Sleep, sleep, sleep, sleep, oh

\*) mögliche Textvarianten „dort“ (= Der kleine Sohn schläft.) anstatt „dors“ (= Schlafe, kleiner Sohn!) gemäß unterschiedlicher Ausgaben / optional text variant “dort” (= The little son sleeps.) instead of “dors” (= Sleep, little son!) according to different editions

11

mil - le sé - ra - phins,                      vo - lent à l'en - tour                      and P  
 wer - den um dich sein,                      flie - gen um den                      po - ßen                      - - -  
 Ser-aphs pure and bright,                      watch - ing all a -                      the migh                      and

fant di - vin!                      Dors,  
 Kin - de - lein!                      Schlaf,  
 ho - ly Child!                      Sleep,

pp

fant di - vin!                      Dors,  
 Kin - de - lein!                      Schlaf,  
 ho - ly Child!                      Sleep,

pp

16

*poco rit.*

d'a -                      Dors,                      dors!  
 - - -                      Schlaf,                      schlaf!  
 of                      Sleep,                      sleep!

dors,                      dors,                      Roi des an - ges,                      dors!  
 schlaf,                      schlaf,                      Herr der En - gel,                      schlaf!  
 sleep,                      sleep,                      King of an - gels,                      sleep!

dors,                      dors,                      dors,                      *divisi* dors!  
 schlaf,                      schlaf,                      schlaf,                      schlaf!  
 sleep,                      sleep,                      sleep,                      sleep!